

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Российской Федерации и
Правительством Китайской Народной Республики
о совместном хозяйственном использовании отдельных островов
и прилегающих к ним акваторий пограничных рек**

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, далее именуемые Сторонами,

в целях дальнейшего укрепления мира, стабильности, спокойствия и сотрудничества в районе российско-китайской государственной границы,

руководствуясь принципами уважения государственного суверенитета, равноправия и взаимной выгоды,

учитывая традиционные хозяйственные интересы российского и китайского приграничного населения,

основываясь на Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о руководящих принципах совместного хозяйственного использования отдельных островов и прилегающих к ним акваторий на пограничных реках от 10 ноября 1997 года,

в соответствии с Протоколом-описанием линии российско-китайской государственной границы на ее Восточной части между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики от "9" Декабря 1999 года и Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о режиме российско-китайской государственной границы от 27 мая 1994 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие термины:

1. "Совместное хозяйственное использование" означает, что государство, обладающее суверенитетом над отдельными островами и прилегающими к ним акваториями на пограничных реках, разрешает приграничному населению другого государства заниматься традиционной хозяйственной деятельностью в соответствии с ранее сложившейся практикой в установленное Сторонами время и в согласованных Сторонами районах.

2. "Традиционная хозяйственная деятельность" означает такую хозяйственную деятельность, которой в течение длительного времени занималось приграничное население в районах совместного хозяйственного использования.

3. "Приграничное население" означает граждан Российской Федерации и граждан Китайской Народной Республики, постоянно проживающих в районе российско-китайской государственной границы и занимающихся традиционной хозяйственной деятельностью в районах совместного хозяйственного использования.

4. "Районы совместного хозяйственного использования" означают согласованные Сторонами специальные районы, представляющие собой отдельные острова и прилегающие к ним акватории рек Аргунь (Эргунахэ) и Амур (Хэйлунцзян), которые отошли по итогам демаркации российско-китайской государственной границы на ее Восточной части от одного государства к другому, принадлежность которых ныне определена и на которых осуществляется традиционная хозяйственная деятельность приграничного населения.

5. "Средства производства" означают всю необходимую для осуществления приграничным населением традиционной хозяйственной деятельности производственную технику, инвентарь, ремонтное оборудование и запасные части.

6. "Транспортные средства" означают автомобили и суда, используемые для перевозки через государственную границу в район совместного хозяйственного использования приграничного населения, грузов и средств производства.

Статья 2

1. Российская Сторона определяет в качестве района совместного хозяйственного использования находящийся под суверенитетом Российской Федерации остров Верхнеконстантиновский и прилегающую к нему акваторию на реке Амур (Хэйлунцзян) и разрешает приграничному населению Китайской Народной Республики заниматься традиционной хозяйственной деятельностью в вышеуказанном районе.

2. Китайская Сторона определяет в качестве района совместного хозяйственного использования находящиеся под суверенитетом Китайской Народной Республики четыре района группы островов Мэнкэсиличжоучжу и прилегающие к ним акватории реки Аргунь (Эргунахэ) и находящийся под суверенитетом Китайской Народной Республики остров № 1 группы островов Лунчжандао и прилегающую к нему акваторию реки Амур (Хэйлунцзян) и разрешает приграничному населению Российской Федерации заниматься традиционной хозяйственной деятельностью в вышеуказанных районах.

3. Районы совместного хозяйственного использования изображены в Приложении 1 «Схемы районов совместного хозяйственного использования» к настоящему Соглашению, являющемуся его неотъемлемой

частью. В случае необходимости компетентные органы государства, обладающего суверенитетом над районами совместного хозяйственного использования, обозначают на местности границы этих районов.

4. Традиционная хозяйственная деятельность приграничного населения не может ограничивать права государства, обладающего суверенитетом над районами совместного хозяйственного использования, по освоению и использованию этих районов.

Статья 3

В совместном хозяйственном использовании на территории одного государства участвует только приграничное население другого государства, которое занималось традиционной хозяйственной деятельностью в течение длительного времени в районах, определенных в пунктах 1 и 2 Статьи 2 настоящего Соглашения. Численность приграничного населения, определенная Сторонами для каждого района совместного хозяйственного использования, приведена в Приложении 1 к настоящему Соглашению и не может увеличиваться.

Статья 4

1. В районах совместного хозяйственного использования приграничное население может заниматься следующими видами традиционной хозяйственной деятельности: сенозаготовки, рыболовство и земледелие.

2. Рыболовство, которое ведет приграничное население в районах совместного хозяйственного использования, регулируется положениями соответствующих российско-китайских межправительственных соглашений. Сенозаготовки и земледелие считаются сезонной хозяйственной деятельностью. Сроки ведения вышеуказанных видов деятельности определены в Приложении 1 к настоящему Соглашению.

3. Приграничное население в районах совместного хозяйственного использования не должно заниматься иной деятельностью, кроме указанной в пункте 1 настоящей Статьи.

Статья 5

Продолжительность совместного хозяйственного использования с начала работ ограничивается пятью годами. Даты начала и окончания совместного хозяйственного использования будут согласованы Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 6

1. Приграничное население, ведущее традиционную хозяйственную деятельность в районах совместного хозяйственного использования, должно иметь Пропуска на право пересечения российско-китайской государственной границы в район совместного хозяйственного использования (далее - пропуск), выданные компетентными органами направляющего государства, и Разрешения на ведение традиционной хозяйственной деятельности в районе совместного хозяйственного использования между Россией и Китаем (далее - разрешение), выданные компетентными органами другого государства.

Образцы документов, порядок их оформления и выдачи определены в Правилах упрощенного порядка пропуска через российско-китайскую государственную границу приграничного населения, осуществляющего совместное хозяйственное использование отдельных островов и прилегающих к ним акваторий пограничных рек Российской Федерации и Китайской Народной Республики, а также используемых им транспортных средств и средств производства, изложенных в Приложении 2 к настоящему Соглашению, являющемся его неотъемлемой частью.

2. Пропуск через государственную границу в район совместного хозяйственного использования приграничного населения, а также используемых им транспортных средств, средств производства и иного имущества, необходимых для ведения традиционной хозяйственной деятельности, осуществляется согласно Правилам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 7

1. Приграничное население при осуществлении традиционной хозяйственной деятельности в районах совместного хозяйственного использования должно соблюдать законодательство, уважать традиции и обычаи государства пребывания. Лица, совершившие противоправные и преступные деяния, несут ответственность в соответствии с законодательством государства пребывания.

2. Приграничному населению при осуществлении традиционной хозяйственной деятельности в районах совместного хозяйственного использования запрещается заходить в какие-либо иные районы, кроме определенных в Приложении 1 настоящего Соглашения. Случаи нарушения данного положения рассматриваются как незаконное пересечение государственной границы.

3. Приграничному населению при осуществлении традиционной хозяйственной деятельности в районах совместного хозяйственного использования запрещается иметь при себе любые предметы, не относящиеся к указанной деятельности, наносить какой-либо ущерб окружающей среде и природным ресурсам данного государства, осуществлять новое строительство и реконструкцию, вступать в незаконные формы общения с гражданами страны пребывания.

4. Соответствующие компетентные органы каждого из государств на основе имеющихся межведомственных соглашений и договоров

сотрудничают в борьбе с противоправными и преступными деяниями, которые могут быть совершены в ходе совместного хозяйственного использования.

Статья 8

1. Каждая из Сторон на территории своего государства защищает законные права и интересы приграничного населения другого государства, ведущего традиционную хозяйственную деятельность.

2. Представители компетентных органов одного государства имеют право осуществлять проверку пропусков, разрешений, а также транспортных средств, средств производства и иного имущества у приграничного населения другого государства, в том числе продукции, производимой им в ходе традиционной хозяйственной деятельности. В ходе проверки недопустимо применение насилия и негуманных методов, особо запрещается применять оружие, за исключением случаев, когда создается угроза жизни лиц, производящих такую проверку.

Статья 9

В случае чрезвычайных ситуаций, стихийных бедствий или по причинам санитарно-карантинного характера каждая из Сторон имеет право временно, полностью или частично приостановить традиционную хозяйственную деятельность приграничного населения в районах совместного хозяйственного использования на территории своего государства, о чем незамедлительно оповещается другая Сторона.

Статья 10

1. Стороны проводят регулярные консультации по разрешению практических вопросов, связанных с выполнением положений настоящего Соглашения.

2. Консультации проводятся не реже двух раз в год поочередно на территории государства каждой из Сторон. По итогам консультаций составляется и подписывается протокол в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках.

3. Во время проведения консультаций принимающая Сторона предоставляет транспортные средства и помещения для консультаций, а все другие расходы берет на себя направляющая Сторона.

Статья 11

По согласованию между Сторонами в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты вступления в силу Протокола-описания линии российско-китайской государственной границы на ее Восточной части между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики.

Действие настоящего Соглашения прекращается с даты окончания совместного хозяйственного использования.

Совершено в Пекине "9" декабря 1999 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**


**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ**
唐家璇

П Р А В И Л А

упрощенного порядка пропуска через российско-китайскую государственную границу приграничного населения, осуществляющего совместное хозяйственное использование отдельных островов и прилегающих к ним акваторий пограничных рек Российской Федерации и Китайской Народной Республики, а также используемых им транспортных средств и средств производства

Настоящие Правила применяются только в отношении приграничного населения Российской Федерации и Китайской Народной Республики, осуществляющего совместное хозяйственное использование отдельных островов и прилегающих к ним акваторий пограничных рек, а также используемых им транспортных средств и средств производства.

Статья 1

1. Пересечение государственной границы в районы совместного хозяйственного использования приграничным населением, а также используемыми им транспортными средствами, средствами производства и иным имуществом осуществляется на согласованных обеими Сторонами и обозначенных на местности самостоятельно компетентными органами каждого государства участках пограничных рек, расположенных напротив районов совместного хозяйственного использования.

2. Пересечение государственной границы приграничным населением в районы совместного хозяйственного использования осуществляется при наличии Пропуска на право пересечения российско-китайской государственной границы в район совместного хозяйственного использования (далее - пропуск), выданного компетентными органами

направляющего государства, и при наличии Разрешения на ведение традиционной хозяйственной деятельности в районе совместного хозяйственного использования между Россией и Китаем (далее - разрешение), выданного компетентными органами другого государства, а также в соответствии с указанным в разрешении временем на выполнение работ.

Статья 2

1. Российская Сторона определяет в качестве компетентного органа, выдающего пропуски, пограничного представителя Российской Федерации.

Китайская Сторона определяет в качестве компетентного органа, выдающего пропуски, Министерство общественной безопасности Китайской Народной Республики.

В пропуске указываются фамилия, имя, отчество (если есть), пол, дата рождения, гражданство, место жительства, участок пересечения государственной границы, вид и регистрационный номер транспортного средства, номер разрешения, а также номер, дата выдачи и срок действия пропуска, наименование выдавшего его органа. В пропуске должна быть фотография владельца. Пропуск подписывается должностным лицом и заверяется печатью компетентного органа.

2. Российская Сторона определяет в качестве компетентного органа, выдающего разрешения, Администрацию Амурской области.

Китайская Сторона определяет в качестве компетентного органа, выдающего разрешения, Народное Правительство Автономного района Внутренняя Монголия и Народное Правительство провинции Хэйлунцзян.

В разрешении указываются фамилия, имя, отчество (если есть), пол, дата рождения, гражданство, место жительства, район совместного хозяйственного использования, вид и время традиционной хозяйственной деятельности, вид и регистрационный номер средства производства, а также

номер, дата выдачи и срок действия разрешения, наименование выдавшего его органа. В разрешении должна быть фотография владельца. Разрешение подписывается должностным лицом и заверяется печатью компетентного органа.

3. В течение 60 дней после вступления настоящих Правил в силу компетентные органы одного государства запрашивают компетентные органы другого государства о выдаче разрешений. Компетентные органы другого государства должны в течение 15 дней после получения запроса выдать разрешение, срок действия которого не превышает срок действия настоящих Правил.

4. Разрешения выдаются на основании заявок приграничного населения, занимающегося традиционной хозяйственной деятельностью, на получение разрешения на хозяйственную деятельность и прилагаемых к ним Анкет для получения разрешения на ведение традиционной хозяйственной деятельности в районе совместного хозяйственного использования между Россией и Китаем (далее - анкета).

Компетентные органы одного государства имеют право отказать в выдаче разрешения любому лицу, указанному в заявке, представленной компетентными органами другого государства, на приграничное население, занимающееся традиционной хозяйственной деятельностью.

5. В случае изменений в составе участвующего в совместном хозяйственном использовании приграничного населения одного государства его компетентные органы должны в первом квартале каждого года согласно порядку, изложенному в пункте 3 настоящей статьи, подать заявку в компетентные органы другого государства для оформления разрешения и одновременно с этим передать в компетентные органы другого государства разрешения, имеющиеся у лиц, прекративших данный вид традиционной хозяйственной деятельности. На этом основании компетентные органы

другого государства дополнительно выдают соответствующее количество разрешений.

6. В случае утраты либо повреждения пропуска или разрешения их владелец незамедлительно сообщает об этом в компетентные органы своего государства и в установленном порядке подает заявку на восстановление вышеуказанных документов.

7. Пропуска, разрешения и анкеты самостоятельно изготавливаются компетентными органами каждого государства на русском и китайском языках по согласованным Сторонами образцам.

До начала осуществления совместного хозяйственного использования Стороны обмениваются образцами вышеуказанных документов и анкет по дипломатическим каналам.

Статья 3

Стоянка транспортных средств, ввезенных в районы совместного хозяйственного использования, должна находиться в местах, определенных компетентными органами государства пребывания.

По окончании производственной деятельности ввезенные в районы совместного хозяйственного использования транспортные средства, средства производства и иное имущество, а также продукция традиционной хозяйственной деятельности подлежат возвращению или вывозу на территорию направившего государства.

Статья 4

Приграничное население занимается традиционной хозяйственной деятельностью в районах совместного хозяйственного использования, как правило, в светлое время суток. В случаях, когда по причине производственной необходимости приграничному населению, а также используемым им транспортным средствам и средствам производства

требуется находиться в районах совместного хозяйственного использования в темное время суток, компетентные органы направляющего государства должны заблаговременно сообщить количество граждан, их фамилии, количество транспортных средств и средств производства, а также причины необходимости оставаться в темное время суток компетентным органам другого государства и получить их согласие.

В случае чрезвычайных ситуаций и стихийных бедствий приграничное население может оставаться в районах совместного хозяйственного использования в ночное время, о чем компетентные органы направляющего государства незамедлительно информируют компетентные органы другого государства.

Статья 5

1. Если граждане из числа приграничного населения одного государства нарушили настоящие Правила, то компетентные органы другого государства могут лишить их права дальнейшего ведения традиционной хозяйственной деятельности в районе совместного хозяйственного использования и выдворить в направившее государство, о чем информируют компетентные органы направившего государства.

2. Представители компетентных органов одного государства при проверке занимающегося традиционной хозяйственной деятельностью приграничного населения другого государства в районах совместного хозяйственного использования на своей территории должны иметь согласованные Сторонами отличительные знаки. До начала осуществления совместного хозяйственного использования Стороны обмениваются образцами отличительных знаков по дипломатическим каналам.

Статья 6

В настоящие Правила могут быть внесены изменения и дополнения с согласия Сторон.

Настоящие Правила являются неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о совместном хозяйственном использовании отдельных островов и прилегающих к ним акваторий пограничных рек и будут действовать в течение срока действия указанного Соглашения.